

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

DURANGOKO UDALAREN ETA EZKURDI KIROL TALDEAREN ARTEAN IZENPETUTA- KO HITZARMENA

Durangon, 2017ko apirilaren 27an

BILDURIK: Batetik, JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIÓ jauna, NAN 14.940.058-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekin-tzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik JESÚS MARTINEZ CÁCERES jauna, 45.666.034-V NAN zenbakiduna, EZKURDI KIROL TALDEAREN presidente.

DIHARDUTE: JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIÓ, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko Idazkari Nagusi eta JESÚS MARTINEZ CÁCERES jauna, EZKURDI KIROL TALDEKO presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar beste gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- EZKURDI KIROL TALDEA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatu bat da eta bere helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "futbolaren sustapena egitea kirol ekintza bezala".

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y EZKURDI KIROL TALDEA

Durangon, 2017ko apirilaren 27an

REUNIDOS: De una parte, Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIÓ, con D.N.I. 14.940.058-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por JESÚS MARTINEZ CÁCERES, con D.N.I. nº 45.666.034-V, en su condición de presidente de EZKURDI KIROL TALDEA.

ACTÚAN: Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIÓ, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JESÚS MARTINEZ CÁCERES, como presidente del EZKURDI KIROL TALDEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan.

MANIFIESTAN

I.- Que EZKURDI KIROL TALDEA es una asociación privada sin ánimo de lucro y tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, la promoción del fútbol como práctica deportiva.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

II.- EZKURDI KIROL TALDEAk kirola orokorrean eta berea bereziki bultzatu nahi du eta honek Durangoko Udaleko Gazteria eta Kirol sailaren helburuetariko batekin bat egiten du.

III.- Talde hau, Durangoko Udalarekin elkarlanean aritzeko prest agertzen da udalerrian futbola sustatzeko asmoz.

IV.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat formalizatu nahi du EZKURDI KIROL TALDEAren, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz-hitza emana izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

BETEBEHARRAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 6.000 (SEI MILA) euroko diru laguntza emango dio EZKURDI KIROL TALDEAri. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101. izango da.

EZKURDI KIROL TALDEAK HARTZEN DITUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Ekintzak iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa eta "Durango" marka berria agertuko da ondo ikus-

II.- Que EZKURDI KIROL TALDEA desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del área de juventud y deportes del Ayuntamiento de Durango.

III.- Que dicho club está dispuesto a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los establecimientos deportivos del mismo con el fin de promocionar el fútbol en el Municipio.

IV.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con EZKURDI KIROL TALDEA, en aras de la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes

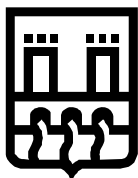
CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 6.000 (SEIS MIL) euros a EZKURDI KIROL TALDEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

COMPROMISO ASUMIDO POR EZKURDI KIROL TALDEA.-

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenientes, el logotipo del Ayuntamiento de



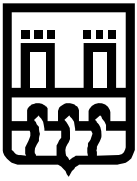
DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

teko moduan.

- Diruz laguntzen diren ekintzen publizitatea eta iragarpena egiterako orduan, euskarria edozein delarik (prentsa, irratia, telebista, internet...) erakunde laguntzaile modura Durangoko Udaletxearen logotipoa jartzea. Era berean, Durango izena agertu beharko da taldearen jantzietan.
 - Diruz lagundutako jarduerari buruz, pertsona onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarri, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza-betebehar hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.
 - Kirolariak, pertsona bezala beharrezko dituen balore eta jokoerak sustatzea, kontutan izanda kirol erakundearen helburu garrantzitsua komunitateari zerbitzu bat ematea dela. Arreta berezia jarriko da balore eta jokoei sustatzea egiterakoen taldeko kideengan. Udaletxetik sustatu nahi diren baloreak ondorengoak dira: kirola denontzat, joko garbia, taldeko baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.
 - Jasotako diru aguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eramanez, irrela arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2018ko otsailaren 28a
- Durango y la nueva marca “Durango”.
- Incluir tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, internet, etc.) el logotipo del Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora. Asimismo, deberá figurar el nombre de Durango en su equipamiento.
 - Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.
 - Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona, del/a deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad deportiva convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren fomentar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.
 - Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio junto con la memoria de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 28 de febrero de 2018.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio EZKURDI KIROL TALDEARI. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %20a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera gertatuko da bukatzerakoan eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- EZKURDI KIROL TALDEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzeta-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gainfinantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiria aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003

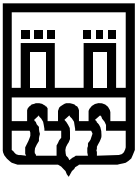
FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango al EZKURDI KIROL TALDEA se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes a la entrada en vigor del Convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por EZKURDI KIROL TALDEA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

EZKURDI KIROL TALDEA,

DURANGOKO UDALA,

Idazkari Nagusia,